

厦门大学新世纪教材大系

新编

俄语报刊阅读文选

徐琪 编著

世界知识出版社

Сборник новых русских газетных статей

厦门大学新世纪教材大系

新编俄语报刊阅读文选

徐 琪 编著



世界知识出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

新编俄语报刊阅读文选 / 徐琪编著. —北京: 世界知识出版社, 2002.8

ISBN7-5012-1779-3

I. 新… II. 徐… III. 俄语—阅读教学—高等学校—教材 IV. H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 050658 号

责任编辑 王 琪
封面设计 刘 雁
责任出版 林 琦

书 名 新编俄语报刊阅读文选
Xin Bian E Yu Bao Kan Yue Du Wen Xuan

出版发行 世界知识出版社
地址邮编 北京市东城区干面胡同 51 号 (100010)
网 址 www.wapbook.com
经 销 新华书店
排版印刷 世界知识出版社电脑科排版 世界知识印刷厂印刷
开本规格 880×1230 1/32 9.5 印张 244 千字
版次印次 2002 年 9 月第一版 2002 年 9 月第一次印刷
定 价 18.00 元
版本声明 版权所有 翻印必究

《厦门大学新世纪教材大系》出版说明

这是继《厦门大学面向 21 世纪系列教材》出版后我校再次组织编写的一套系列教材，它与前一套系列教材一样，是我校面向新世纪教学内容与课程体系改革的成果，是我校更新教学内容，构建人才素质培养教学新模式的一种实践。

新世纪的到来，把高等教育推到一个新的考验关口，如何全面推进素质教育，面向现代化、面向世界、面向未来，培养知识、能力和素质整体发展、适应 21 世纪现代化建设需要的人才，是关系到国力竞争、中国社会主义事业成败的关键性问题之一，“谁掌握了面向 21 世纪的教育，谁就能在激烈的国际竞争中处于战略主动地位”。

面对新世纪社会经济和文化发展的新形势和新要求，我们主动将教学工作推向人才培养竞争的前沿，转变教育思想，树立质量意识和素质教育新观念；发扬办学特色，加大教学内容和课程体系的改革力度；引入竞争机制，激励师生的创新意识和教学改革的积极性，使我校本科教学工作主动适应社会人才规格的多样化需求，造就知识和能力都得以充分发挥的高素质人才。在这样的教学改革进程中，我们充分注意到综合大学教育的特点和规律，认真地处理好文化素质教育与专业教育的关系，既反对讲素质教育就不要专业的倾向，也反对不考虑社会需要、忽视社会经济科技迅速变化的情况、固守狭隘的专业教学的老观念、老做

法，而着重从两个方面开展教学改革，一是开设跨学科素质教育课程，加大文理渗透的力度，增强学生的科学和人文基础，将文化素质教育作为推进素质教育的突破口；二是结合专业教学实施素质教育，把素质教育贯彻到专业教育的过程中，通过专业课教学内容和课程体系的改革，扩大专业口径，深厚专业基础。已出版的《厦门大学面向 21 世纪系列教材》正是体现了第一方面的成果，这次组织出版的《厦门大学新世纪教材大系》则是结合专业教学实施素质教育的尝试。所以，这次列入本系列教材的是我校各专业教学计划中的学科基本课程的教材和部分富有特色的选修课教材，它从一个角度体现了我校本科教学的优势和特色。

教材建设是教学工作的一项基础工程，是教学改革和教学经验长期积累的结晶。一部成功的教材，不仅浓缩着社会文明和知识探索，而且给人以终身受用的世界观和方法论，是学生走向文明进步的阶梯。我们这次组织出版的这套教材，优先考虑的是近几年教学改革的实践成果，即国家教育部或福建省教委立项的“面向 21 世纪教学内容与课程体系改革研究”的成果，和那些能反映我校办学特色、学科优势的旧版教材的修订、重编，以及一些经过多年的教学实践证明是优秀的讲义。

我们的奋斗目标是把厦门大学办成国内一流、国际上有较大影响的社会主义综合大学。一流的教学工作必须产生一批一流的教材。我们组织出版这套系列教材，正是朝着这个目标前行的一种努力，也为了让更多的专家学者、广大的师生读者对我们的教材建设提出宝贵的意见，帮助我们的教学工作更上一层楼。

厦门大学教务处

2000 年 6 月

前 言

20 世纪末俄罗斯社会所经历的急剧变革对报刊语言产生了巨大的影响。《新编俄语报刊阅读文选》从 2000 年以来俄罗斯最具影响力的报刊上选取能充分反映当代俄语报刊语言变化特点的文章 47 篇，不但体裁多样，题材广泛，而且内容丰富、新颖，涉及政治、经济、国际关系、社会生活、文化教育、环保、体育等方方面面，特别是近期发生的许多热点问题（如“9. 11”事件、巴以冲突、俄美首脑会晤等）在本书中都有所反映，可读性强，洋溢着鲜明的时代气息。

在编排方式上本书有所创新。全书共分两部分，第一部分以报刊语体的基本体裁（жанры）为纲，第二部分则以 9 个专题（темы）为线，使二者有机地结合起来，力求做到循序渐进，步步深入。每篇文章后附有词汇表、难点注释、背景知识介绍及练习题、讨论题，以扩大学生的新闻报刊词汇量，提高俄语阅读理解能力，同时拓宽学生的文化视野，使之对当今俄罗斯的社会、政治、经济、外交、文化及日常生活等各个方面有更加客观、全面的认识与了解。

本书为俄罗斯语言文学专业综合阅读教材，主要供高年级学生使用，也可供研究生及广大的俄语爱好者使用。

本书在编写过程中得到黄训经教授与俄罗斯专家 Галина Афанасьевна Николаева 的热忱帮助和支持，在此编者对他们表

示诚挚的谢意！对本书的出版，厦门大学教务处给予了极大的支持，编者一并表示感谢。

本书在选材、编排上有所创新，是编者的一次大胆尝试，但由于经验不足，水平有限，书中难免有不妥之处，敬请专家和读者批评指正！

编 者

2002 年 6 月

ОГЛАВЛЕНИЕ

《厦门大学新世纪教材大系》出版说明 前 言

ЧАСТЬ I

Раздел 1 Информационная заметка

1. Путин обсудит с Цзян Цземинем вопросы
мировой стабильности 2
2. Замгоссекретаря США прибыл в Москву 4
3. Япония направила ноту протеста России 6
4. Учителя нашли понимание в Госдуме 8
5. Компенсация за гибель «Курска» 9
6. Новый член ООН 11
7. Хирург сменил Маркиза 12
8. На выборах президента Франции националист
Ле Пен – второй 15

Раздел 2 Корреспонденция

1. Пекин играет за Москву 18
2. Воздушная «каша» 22
3. Крутой маршрут 27

4. Первоклассные первые классы станут обще- доступными	30
5. В Сеуле проходит церемония открытия ЧМ – 2002	33

Раздел 3 Статья

1. Американская «Чечня»	38
2. Люди меня пугают, потому что их нельзя выключить	46

Раздел 4 Интервью

1. Список потенциальных Гамлетов для всеобщего использования	53
2. Катастрофы происходят в «сатанинские дни»? ...	59
3. Наступило разочарование в будущем	66

Раздел 5 Репортаж

Генуя на военном положении	78
----------------------------------	----

ЧАСТЬ II

Раздел 1 Современная жизнь России

1. Правительство займётся анализом	86
2. Путин уравнил военных с чиновниками	87
3. С августа повышается кварплата	89
4. «Интеллигентный» налог	91

Раздел 2 Международные встречи

1. ОПЕК удовлетворена 95
2. Президент России встретится с коллегами и
покатается на лыжах 97
3. Вызываем дух Арафата 100
4. Бедные победили 106

Раздел 3 Международные отношения

1. И не друг, и не враг 112
2. Великий шёлковый путь 118
3. Мир, Буш, май 128
4. Если где-то что-то прибыло. 141

Раздел 4 Экстремальные ситуации

1. Стихия унесла тысяч жизней 147
2. Удостоверение афганца для наркоторска 149
3. Во Франции маньяк расстрелял депутатов 151
4. Армагеддон 154

Раздел 5 Экономика

1. Олигархи одобрили ВТО 166
2. Окна роста 171
3. Будет меньше посредников – ниже станут цены
..... 177
4. Все наши беды от богатства или Почему Россия
не Япония 187

Раздел 6 Социальные проблемы

1. Приют для брошенных мужчин	202
2. Лена и депутаты	204
3. Как полюбить... работу	207
4. В. Матвиенко—первая и единственная леди правительства	218

Раздел 7 Экология

1. Воздушно—долларовая смесь	233
2. 7 мифов о Чернобыле	238

Раздел 8 Спорт

1. Президент МОК рискнет посетить Москву	252
2. Завтрак чемпиона	254

Раздел 9 Реклама. Афиша. Прогноз погоды ... 260

Приложение

«Договор о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между РФ и КНР»	275
(中俄文对照)	

ЧАСТЬ I

Раздел 1

ИНФОРМАЦИОННАЯ ЗАМЕТКА

1. ПУТИН ОБСУДИТ С ЦЗЯН ЦЗЕМИНЕМ ВОПРОСЫ МИРОВОЙ СТАБИЛЬНОСТИ

Сегодня в Кремле президент России Владимир Путин в ходе двухсторонних переговоров обсудит с председателем КНР Цзян Цземинем обстановку в Азиатско – Тихоокеанском регионе, проблемы развёртывания американской национальной системы ПРО, ситуации вокруг Ирака, в Косове и на Ближнем Востоке.

Итогом переговоров станет подписание договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве. И хотя так называемая территориальная проблема, как утверждают дипломатические источники, там выделена особо, по мнению российских аналитиков, сейчас куда важнее для России заключить с соседом крупный договор о границе.

«Известия.Ру», 16.07.2001

Новые слова и словосочетания

развёртывание 展开

Кóсово 科索沃

ПРО (Противоракётная оборо́на) 反弹道导弹防御(系统)

национа́льная систе́ма ПРО 国家导弹防御系统(即 NMD)
дипломати́ческий исто́чник 外交界消息来源, 外交界提供消息
人士

вы́делить [完] кого – что 区分出, 使突出; 特别看待
ана́литик 分析家

куда́ [用作语气词] 〈口语〉(与形容词、副词比较级连用)……得
多

куда́ ва́жнее 重要得多

Комментарий

Итогом переговоров станет подписание договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве. 谈判的结果是将签署《中俄睦邻友好合作条约》。(有关该条约的具体内容参见附录)

Задания к тексту

1. Переведите следующие выражения на русский язык и запомните их.

双边会谈 亚太地区的局势 反导条约 签署《中俄睦邻友好合作条约》 领土问题 关于边界的条约

2. Ответьте на вопросы.

- 1) Между кем проходят переговоры?
- 2) Какие вопросы будут обсуждаться в ходе переговоров?
- 3) Какой результат будет достигнут в итоге переговоров?

2. ЗАМГОССЕКРЕТАРЯ США ПРИБЫЛ В МОСКВУ

Вчера в Москву для проведения консультации по вопросам стратегической стабильности прибыл заместитель госсекретаря США Джон Болтон^①. Его сопровождает группа экспертов, в том числе представителей Пентагона^②. Сегодня и завтра должны состояться встречи заместителя главы внешнеполитического ведомства с его российским коллегой замминистра иностранных дел России Георгием Мамедовым^③, другими представителями внешнеполитического ведомства России и руководства Министерства обороны РФ. В центре всех этих встреч будет обсуждение вопросов противоракетной обороны и контроля над вооружениями. По словам высокопоставленного источника в государственном департаменте США, в Вашингтоне понимают^④, что «у российской стороны есть немало вопросов, на которые у нас пока нет ответа». По мнению источника, визит Джона Болтона в российскую столицу будет «способствовать более чёткому пониманию американской стороной того, что интересует их коллег из Москвы».

«Независимая газета», 21.08.2001

Новые слова и словосочетания

замгоссекретаря (заместитель государственного секретаря)

(美国)副国务卿

стратегическая стабильность 战略稳定

эксперт 鉴定专家, 技术顾问

внешнеполитическое ведомство 外交部门

Министёрство оборо́ны 国防部
высокопоставле́нный исто́чник 高层消息人士
Госуда́рственный департа́мент (美国)国务院

Комментарии

- ① Джон Болтон 约翰·博尔顿,美国副国务卿。
- ② Пентагон 五角大楼,美国国防部所在地,常指代美国国防部。
- ③ Георгий Мамедов 格奥尔基·马梅多夫,俄罗斯外交部副部长。
- ④ ... в Вашингтоне понимают, ...

在此 Вашингтон 指代美国政府。借代是新闻写作中常用的修辞手段,它既可避免重复,又可以增加语言的形象性和表达效果。在报刊文章中经常借用地名或建筑物的名称指代国家或政府,如 Вашингтонг 和 Белый дом 指代美国(政府),Москва, Кремль 指代俄罗斯(政府),Пекин 指代中国(政府),等等。

Задания к тексту

1. Переведите следующие выражения на русский язык.
国务卿 五角大楼 外交部 国防部 美国国务院 抵达莫斯科访问 会谈的中心议题是…… 商讨有关战略稳定的问题 武器控制 据高层消息人士说
2. Ответьте на вопросы по тексту.
 - 1) Кто посетил Москву?
 - 2) В связи с чем проходит этот визит?
 - 3) Между кем состоится встречи?
 - 4) Что стоит в центре их встреч?
 - 5) Какую роль будет играть этот визит в взаимоотношении США и РФ?
3. Найдите в свежих газетах подобные материалы, связанные с визитом главы государства. Попробуйте подготовить аналогичное информационное сообщение.

3. ЯПОНИЯ НАПРАВИЛА НОТУ ПРОТЕСТА РОССИИ

Премьер-министр Японии Дзюньитиро Коидзуми^① выразил официальный протест против привлечения России рыболовецких компаний третьих стран к промыслу у берегов спорных Южно-Курильских островов^②. Вчера посол России в Токио Александр Панов был вызван в МИД Японии, где глава японского внешнеполитического ведомства Макико Танака^③ вручила ему письмо премьера Коидзуми, адресованное лично президенту России Владимиру Путину. В послании говорится, что Япония «не может принять сложившуюся ситуацию». «Я озабочен тем, что данная ситуация, если она останется таковой, может иметь серьезные негативные последствия не только для переговоров России и Японии по вопросу подписания мирного договора, но и для всего комплекса российско-японских отношений» — считает Коидзуми. В настоящее время в промысле морепродуктов у берегов спорных островов участвуют южнокорейские и северокаорейские рыболовецкие компании. В июле права на вылов получила Украина. Как сообщили источники в японском МИДе, в беседе с Танакой посол России заявил, что российское правительство также озабочено сложившейся ситуацией, но «не хотело бы политизировать данный вопрос».

«Независимая газета», 21.08.2001

Новые слова и словосочетания

нота 〈外交〉照会